

<p>Часть вторая <i>Скоро сказка сказывается, а не скоро дело делается</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Начинается рассказ 2. От Ивановых проказ, 3. И от сивка, и от бурка, 4. И от вещего каурка. 5. Козы на море ушли; 6. Горы лесом поросли; 7. Конь с золотой узды срывался, 8. Прямо к солнцу поднимался; 9. Лес стоячий под ногой, 10. Сбоку облак громовой; 11. Ходит облак и сверкает, 12. Гром по небу рассыпает. 13. Это присказка: пожди, 14. Сказка будет впереди. 15. Как на море-окияне 16. И на острове Буяне 17. Новый гроб в лесу стоит, 18. В гробе девица лежит; 19. Соловей над гробом свищет; 20. Черный зверь в дубраве рыщет. 21. Это присказка, а вот — 22. Сказка чередом пойдет. <p>**</p> <ol style="list-style-type: none"> 23. Ну, так видите ль, миряне, 24. Православны христиане, 25. Наш удалый молодец 26. Затесался во дворец; 27. При конюшне царской служит 28. И нисколько не потужит 29. Он о братьях, об отце 30. В государевом дворце. 31. Да и что ему до братьев? 32. У Ивана красных платьев, 33. Красных шапок, сапогов 34. Чуть не десять коробов; 35. Ест он сладко, спит он столько, 36. Что раздолье, да и только! <p>**</p> <ol style="list-style-type: none"> 37. Вот неделей через пять 38. Начал спальник примечать... 39. Надо молвить, этот спальник 40. До Ивана был начальник 41. Над конюшной надо всей, 42. Из боярских слыл детей; 43. Так не диво, что он злился 44. На Ивана и божился 45. Хоть пропасть, а пришлеца 46. Потурить вон из дворца. 47. Но, лукавство сокрывая, 48. Он для всякого случая 49. Притворился, плут, глухим, 50. Близоруким и немым; 	<p>Part II <i>A tale can be told in a minute, real deeds take longer.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The story is starting 2. Of Ivan's pranks 3. And of the chestnut horse, and the bay 4. And the prophetic gray one. 5. Some goats went to the sea; 6. The mountains were overgrown with a forest; 7. A stallion broke from his golden bridle, 8. And rose straight toward the sun; 9. The forest stood under his feet; 10. To his side was a thunder cloud; 11. The cloud moves and shines, 12. And a thunder storm fills the sky. 13. This is just a prologue: wait 14. The tale is still to come. 15. How on the ocean-sea 16. And Buyan Island, 17. A new casket stands in the forest, 18. And in the casket a maiden lies; 19. The nightingale sings over the casket; 20. A black beast snarls in the oak grove. 21. This is just the prologue, 22. The tale will come next. <ol style="list-style-type: none"> 23. Well, you see you, townspeople, 24. Orthodox Christians, 25. Our gallant young man 26. Had wormed his way into the court; 27. He serves in the royal in the royal stable 28. He does not miss, not one bit, 29. His brothers or his father 30. In the royal court. 31. What are his brothers to him? 32. He has red shirts, 33. Red caps and boots, 34. Almost 10 boxes full. 35. He eats richly, and sleep as much as he wants, 36. It was nothing but a dream life. <ol style="list-style-type: none"> 37. But after five weeks 38. The chamberlain began to notice... 39. It should be said... that this chamberlain, 40. Before Ivan came, was the boss 41. Of the whole stable, 42. He was known to be of noble birth. 43. It is not surprising that he was resentful 44. Of Ivan and swore 45. That, no matter what, he would drive 46. The parvenu from court. 47. But hiding his sly plot, 48. Just in case, 49. He pretended, the scoundrel, to be deaf 50. Myopic and mute. 51. And thought to himself: "Just wait,
--	--

<p>51. Сам же думает: “Постой-ка, 52. Я те двину, неумойка!” **</p> <p>53. Так, неделей через пять, 54. Спальник начал примечать, 55. Что Иван коней не холит, 56. И не чистит, и не школит; 57. Но при всем том два коня 58. Словно лишь из-под гребня: 59. Чисто-начисто обмыты, 60. Гривы в косы перевиты, 61. Челки собраны в пучок, 62. Шерсть — ну, лоснится, как шелк; 63. В стойлах — свежая пшеница, 64. Словно тут же и родится, 65. И в чанах больших сыта 66. Будто только налита. 67. “Что за притча тут такая? — 68. Спальник думает, вздыхая. — 69. Уж не ходит ли, постой, 70. К нам проказник домовой? 71. Дай-ка я подкараулю, 72. А нешто, так я и пулю, 73. Не смигнув, умею слить, — 74. Лишь бы дурня уходить. 75. Донесу я в думе царской, 76. Что конюший государской — 77. Басурманин, ворожей, 78. Чернокнижник и злодей; 79. Что он с бесом хлеб-соль водит, 80. В церковь божию не ходит, 81. Католицкой держит крест 82. И постами мясо ест”. 83. В тот же вечер этот спальник, 84. Прежний конюших начальник, 85. В стойлы спрятался тайком 86. И обсыпался овсом. **</p> <p>87. Вот и полночь наступила. 88. У него в груди заныло: 89. Он ни жив ни мертв лежит, 90. Сам молитвы всё творит, 91. Ждет сусудки... Чу! всам-деле, 92. Двери глухо заскрыпели, 93. Кони топнули, и вот 94. Входит старый коновод. 95. Дверь задвижкой запирает, 96. Шапку бережно скидает, 97. На окно ее кладет 98. И из шапки той берет 99. В три завернутый тряпицы 100. Царский клад — перо Жар-птицы. 101. Свет такой тут заблистал, 102. Что чуть спальник не вскричал, 103. И от страха так забился,</p>	<p>52. You unwashed fellow, I will drive you out.</p> <p>53. So, after five weeks, 54. The chamberlain began to notice 55. That Ivan did nothing to care for the stallions, 56. Did not groom or train them; 57. But nevertheless, the two stallions 58. Looked as if they had just been curried 59. They were as clean as could be, 60. Their manes were braided, 61. Their forelocks were tied up in a bunch, 62. Their coats—shone like silk; 63. Their stalls held fresh grain. 64. So fresh it seemed still to be growing, 65. And their large water troughs were full, 66. As if water had just been poured in. 67. “What kind of parable is this?” 68. The chamberlain though, sighing. 69. If he does not groom them, then, wait, 70. Could we be visited by a tricky house elf? 71. Let me stand watch, 72. And if I find nothing, I will tell false tales 73. Without blinking, I’m good at that. 74. Anything to get the fool out of here. 75. I will plant the thought in the tsar’s head 76. That the royal stable groom 77. Is an Infidel, a wizard, 78. A warlock and a villain; 79. That he is on a first name basis with the devil, 80. And doesn’t go to church, 81. That he is a Roman Catholic, 82. And eats meat during Lent.” 83. That very evening this chamberlain, 84. The former head of the stable, 85. Hid in a horse stall 86. And covered himself with oats.</p> <p>87. Midnight came 88. His chest was full of misery: 89. He lay there half dead, half alive, 90. And kept reciting his prayers 91. Awaiting the house elf’s arrival..Pst! Indeed 92. The door gave a muffled squeak, 93. The stallions stamped their feet 94. And in came an old groom. 95. He latched the door, 96. Carefully took off his cap 97. And put it on the window sill. 98. And from that cap he removed 99. Something wrapped in a rag— 100. A royal treasure—the Fire Bird’s feather. 101. And light began to shine immediately. 102. The chamberlain almost cried out, 103. And from terror, he so forgot himself 104. That the oats fell off.</p>
--	---

<p> 104. Что вес с него свалился. 105. Но суседке невдомек! 106. Он кладет перо в сусек, 107. Чистить коней начинает, 108. Умывает, убирает, 109. Гривы длинные плетет, 110. Разны песенки поет. 111. А меж тем, свернувшись клубом, 112. Поколачивая зубом, 113. Смотрит спальник, чуть живой, 114. Что тут деет домовой. 115. Что за бес! Нешто нарочно 116. Прирядился плут полночный: 117. Нет рогов, ни бороды, 118. Ражий парень, хоть куды! 119. Волос гладкий, сбоку ленты, 120. На рубашке прозументы, 121. Сапоги как ал сафьян, — 122. Ну, точнехонько Иван. 123. Что за диво? Смотрит снова 124. Наш глазей на домового... 125. “Э! так вот что! — наконец 126. Проворчал себе хитрец. — 127. Ладно, завтра ж царь узнает, 128. Что твой глупый ум скрывает. 129. Подожди лишь только дня, 130. Будешь помнить ты меня!” 131. А Иван, совсем не зная, 132. Что беда ему такая 133. Угрожает, всё плетет 134. Гривы в косы да поет; 135. А убрав их, в оба чана 136. Нацедил сыты медвяной 137. И насыпал доплна 138. Белоярова пшена. 139. Тут зевнув, перо Жар-птицы 140. Завернул опять в тряпицы, 141. Шапку под ухо — и лег 142. У коней близ задних ног. ** 143. Только начало зориться, 144. Спальник начал шевелиться, 145. И, услыша, что Иван 146. Так храпит, как Еруслан, 147. Он тихонько вниз слезает 148. И к Ивану подползает, 149. Пальцы в шапку запустил, 150. Хватъ перо — и след простыл. ** 151. Царь лишь только пробудился, 152. Спальник наш к нему явился, 153. Стукнул крепко об пол лбом 154. И запел царю потом: 155. “Я с повинной головою, 156. Царь, явился пред тобою, </p>	<p> 105. But the house elf didn't notice! 106. He put the feather in a bin, 107. And began to curry the horses. 108. He washed them, he combed them, 109. He braided their long manes, 110. And sang various tunes. 111. Meanwhile, all huddled up, 112. With his teeth chattering, 113. The Chamberlain, watched, half dead, 114. What the house elf did. 115. What sort of devil was this! Could this 116. Midnight villain have purposely disguised himself: 117. No horns, not beard, 118. A red headed fellow! Well dressed! 119. Smooth hair with ribbons, 120. And a shirt with gold braid; 121. Moroccan leather boots— 122. That's right just like Ivan. 123. What wonder is this? He looked again 124. Our spy at the elf... 125. Aha! That's how it is...at last.” 126. Our slyboots muttered to himself. 127. “OK, tomorrow the tsar will learn 128. What your stupid mind has been concealing. 129. Just wait another day, 130. You won't forget me!” 131. And Ivan, completely ignorant 132. Of the misfortune threatening him. 133. Kept on braiding 134. The manes and singing. 135. And having groomed the horses, 136. He funneled in some honeyed water 137. And filled them up 138. With millet. 139. Yawning, he wrapped Fire Bird's 140. Feather back up in its rag, 141. Put his cap under his head and lay down 142. Near the stallions' hind legs. 143. As soon as the sun rose, 144. The Chamberlain began to stire, 145. And hearing Ivan 146. Snoring loud enough to wake the dead, 147. He quietly climbed down 148. And crawled over to Ivan. 149. He stuck his finger in the cap 150. Grabbed the feather—and got out fast. 151. The tsar had just woken up 152. When the chamberlain appeared before him, 153. And pounded his forehead hard against the floor 154. And then began to whine to the Tsar. 155. “I, sinner that I am, 156. Tsar have appeared before you. 157. Do not order me to be punished 158. But let me speak,” </p>
---	---

<p>157. Не вели меня казнить, 158. Прикажи мне говорить”. 159. “Говори, не прибавляя, — 160. Царь сказал ему, зевая, — 161. Если ж ты да будешь врать, 162. То кнута не миновать”. 163. Спальник наш, собравшись с силой, 164. Говорит царю: “Помилуй! 165. Вот те истинный Христос, 166. Справедлив мой, царь, донос: 167. Наш Иван, то всякий знает, 168. От тебя, отец, скрывает, 169. Но не золото, не серебро — 170. Жароптицево перо...” — 171. “Жароптицево?... Проклятый! 172. И он смел, такой богатый... 173. погоди же ты, злодей! 174. Не минуешь ты плетей!...” — 175. “Да и то ль еще он знает! — 176. Спальник тихо продолжает, 177. Изогнувшись. — Добро! 178. Пусть имел бы он перо; 179. Да и самую Жар-птицу 180. Во твою, отец, светлицу, 181. Коль приказ изволишь дать, 182. Похваляется достать”. 183. И доносчик с этим словом, 184. Скрючась обручем таловым, 185. Ко кровати подошел, 186. Подал клад — и снова в пол.</p> <p>***</p> <p>187. Царь смотрел и дивовался, 188. Гладил бороду, смеялся 189. И скусил пера конец. 190. Тут, улав его в ларец, 191. Закричал (от нетерпенья), 192. Подтвердив свое веленье 193. Быстрым взмахом кулака: 194. “Гей! Позвать мне дурака!”</p> <p>***</p> <p>195. И посыльные дворяна 196. Побежали по Ивану, 197. Но, столкнувшись все в углу, 198. Растянулись на полу. 199. Царь тем много любовался 200. И до колотья смеялся. 201. А дворяна, усмотря, 202. Что смешно то для царя, 203. Меж собой перемигнулись 204. И вдругорядь растянулись. 205. Царь тем так доволен был, 206. Что их шапкой наградил. 207. Тут посыльные дворяна 208. Вновь пустились звать Ивана</p>	<p>159. “Speak then, but none of your nonsense,” 160. Said the tsar, yawning. 161. If you tell a bunch of lies, 162. You will not escape the clout.” 163. Our chamberlain, gathered up his courage, 164. And said to the tsar, “Have mercy! 165. As Christ is my witness, 166. This is a true report: 167. Our Ivan, whom everyone knows, 168. Is hiding something from you, sire, 169. No not gold, not silver— 170. But Fire Bird’s feather...” 171. “Fire Bird’s?...Damn him! 172. How does he dare to hide something so precious 173. You just wait, you villain? 174. You will not escape the lash!” 175. “And that’s not all—he knows,” 176. Continued the chamberlain softly, 177. Bending down. “Very well! 178. Let him have the feather; 179. But (make him) bring Fire Bird herself 180. To your chamber, sire, 181. If you’re pleased to order him to, 182. He bragged he could get her.” 183. And with this word the tattletale, 184. Bending down like a barrel stave, 185. Went up to the bed, 186. Relinquished the treasure and again dropped to the floor.</p> <p>187. The tsar gazed at it in amazement, 188. He stroked his beard, laughed 189. And bit the end of the feather, 190. Then putting it away in a chest, 191. He shouted (in impatience) 192. Confirming his order 193. With a rapid shaking of his fist; 194. “Hey, bring the fool to me!”</p> <p>195. And the courtiers who ran his errands 196. Ran for Ivan, 197. But they all collided in the corner 198. And fell down on the floor. 199. This amused the tsar a great deal 200. And he laughed nearly to bursting. 201. And the courtiers seeing 202. That the tsar was amused, 203. Winked at each other 204. And again sprawled down on the floor. 205. The tsar was so pleased that 206. He gave each of them a cap (of silver?). 207. Then the courtiers 208. Again started off to fetch Ivan 209. But this time 210. Without any horseplay</p>
---	--

209. И на этот уже раз	211. They ran to the stable
210. Обошлись без проказа.	212. And opened the door
**	213. And began to kick
211. Вот к конюшне прибегают,	214. The fool in the side.
212. Двери настежь отворяют	215. The kept it up for a half hour
213. И ногами дурака	216. But they could not wake him.
214. Ну толкать во все бока.	217. Finally a workman
215. С полчасца над ним возились,	218. Woke him with a broom.
216. Но его не добудились,	219. "What are you servants doing here?"
217. Наконец уж рядовой	220. Asked Ivan, getting up,
218. Разбудил его метлой.	221. When I catch you I will whip you,
219. "Что за челядь тут такая? -	222. To teach you never again
220. Говорит Иван, вставая. —	223. To wake up Ivan for no reason!"
221. Как хвачу я вас бичом,	224. The courtiers said to him:
222. Так не станете потом	225. "The tsar was pleased to order
223. Без пути будить Ивана!"	226. Us to fetch you to him."
224. Говорят ему дворяна:	227. "The tsar? Well, OK! Let me dress
225. "Царь изволил приказать	228. And I will go to him,"
226. Нам тебя к нему позвать". —	229. Ivan said to them.
227. "Царь?.. Ну ладно! Вот сряжуся	230. Then he put on his kaftan,
228. И тотчас к нему явлюся", —	231. Tied on his sash,
229. Говорит послам Иван.	232. Washed, combed his hair,
230. Тут надел он свой кафтан,	233. And hung his whip at his side,
231. Опояской подвязался,	234. Taking his sweet time.
232. Приумылся, причесался,	
233. Кнут свой сбоку прицепил	
234. Словно утица поплыл.	
**	235. Then Ivan appeared before the tsar,
235. Вот Иван к царю явился,	236. Bowed and screwed up his courage,
236. Поклонился, подбодрился,	237. Cleared his throat twice and asked:
237. Крякнул дважды и спросил:	238. "What did you wake me for?"
238. "А пошто меня будил?"	239. The tsar, his left eye narrowed,
239. Царь, прищурясь глазом левым,	240. Shouted at him in a rage,
240. Закричал ему со гневом,	241. And even rose up: "Silence!
241. Приподнявшись: "Молчать!	242. It is for you to answer to me:
242. Ты мне должен отвечать:	243. On whose orders
243. В силу коего указа	244. Did you conceal from our eyes
244. Скрыл от нашего ты глаза	245. Our royal property—
245. Наше царское добро —	246. Fire Bird's feather?"
246. Жароптицево перо?	247. What am I—the tsar or a mere boyar?
247. Что я — царь али боярин?	248. Answer me at once you tartar!"
248. Отвечай сейчас, татарин!"	249. Immediately Ivan, waving his hand
249. Тут Иван, махнув рукой,	250. Said to the tsar: "Wait a minute!
250. Говорит царю: "Постой!	251. I never let that cap out of my sight,
251. Я те шапки, ровно, не дал,	252. How did you know about it?
252. Как же ты о том проведаль?	253. What are you some kind of prophet?
253. Что ты — ажно ты пророк?	254. Well you can lock me in prison
254. Ну, да что, сади в острог,	255. Or even order me beaten with sticks,
255. Прикажи сейчас хоть в палки, —	256. But there is no feather, and there's an end to it!"
256. Нет пера, да и шabalки!.." —	257. "Answer me! I'll have you whipped to death!"
257. "Отвечай же! Запорю!.." —	258. "I am telling you the truth:
258. "Я те толком говорю:	259. There is no feather! Just where do you think
259. Нет пера! Да, слышь, откуда	260. I could get such a wonder?"
260. Мне достать такое чудо?"	261. The tsar jumped up out of bed
261. Царь с кровати тут вскочил	262. And opened the chest where he'd put the feather.
	263. "Well? Do you still dare to deny it?
	264. You can't talk your way out of it!

262. И ларец с пером открыл.	265. What do you say? Huh?" Ivan,
263. "Что? Ты смел еще переться?	266. Trembling, like a leaf in a storm,
264. Да уж нет, не отвертеться!	267. Dropped his cap in fear.
265. Это что? А?" Тут Иван,	268. "Well, pal, do you see you're in a tight spot?"
266. Задрожав, как лист в буран,	269. Said the tsar. "What have you to say, brother?"
267. Шапку выронил с испуга.	270. "Oh, have mercy, I have sinned!
268. "Что, приятель, видно, туго? —	271. Forgive Ivan.
269. Молвил царь. — Постой-ка, брат!.."	272. I will never lie again."
270. "Ох, помилуй, виноват!	273. And tumbling to the floor
271. Отпусти вину Ивану,	274. He sprawled out on it.
272. Я вперед уж врать не стану".	275. "Well, since it's your first time
273. И, закутавшись в полу,	276. I will forgive you,"
274. Растянулся на полу.	277. The tsar said to Ivan
275. "Ну, для первого случаю	278. "But God forgive me, I was mad!
276. Я вину тебе прощаю, —	279. And the next time I get mad,
277. Царь Ивану говорит. —	280. I will cut off your forelock with your head attached.
278. Я, помилуй бог, сердит!	281. That's the way I am!
279. И с сердцов иной порою	282. But to make it short and sweet
280. Чуб сниму, и с головою.	283. I have learned that you bragged
281. Так вот, видишь, я каков!	284. You'd bring the Fire Bird
282. Но, сказать без дальних слов,	285. To my chambers
283. Я узнал, что ты Жар-птицу	286. If I so ordered.
284. В нашу царскую светлицу,	287. Now don't be stubborn and refuse,
285. Если б вздумал приказать,	288. Try to get her for me."
286. Похваляешься достать.	289. Ivan leaped up.
287. Ну, смотри ж, не отпирайся	290. "I never said that,"
288. И достать ее старайся".	291. He cried, wiping his nose,
289. Тут Иван волчком вскочил.	292. "I do not deny the feather,
290. "Я того не говорил! —	293. But expecting me to get the bird, as you want,
291. Закричал он, утираясь. —	294. You are talking nonsense."
292. О пере не запираюсь,	295. The tsar, his beard trembling ,
293. Но о птице, как ты хошь,	296. "What! Must I argue with you?"
294. Ты напраслину ведешь".	297. He yelled, "Listen here!
295. Царь, затряси бородою:	298. If in three weeks
296. "Что! Рядиться мне с тобою? —	299. You haven't brought me Fire Bird
297. Закричал он. — Но смотри!	300. To my royal chambers,
298. Если ты недели в три	301. I swear by my beard,
299. Не достанешь мне Жар-птицу	302. That you will pay for it,
300. В нашу царскую светлицу,	303. With whip or fire or stake.
301. То, клянуся бородой!	304. Begone, slave!" Ivan burst into tears
302. Ты поплатишься со мной:	305. And went to the haymow
303. На правёж — в решетку — на кол!	306. Where his little horse was lying.
304. Вон, холоп!" Иван заплакал	
305. И пошел на сеновал,	
306. Где конек его лежал.	
**	
307. Горбунок, его почуял,	307. The little humpback, sensed his presence.
308. Дрягнул было плясовую;	308. And was about to break into a dance;
309. Но, как слезы увидал,	309. But when he saw the tears,
310. Сам чуть-чуть не зарыдал.	310. He himself nearly sobbed.
311. "Что, Иванушка, невесел?	311. "Ivanushka, why are you sad?
312. Что головушку повесил? —	312. Why are you hanging your head?"
313. Говорил ему конек,	313. The little horse said,
314. У его вертяся ног, —	314. Whirling around his feet;
315. Не утайся предо мною,	315. "Do not hide anything from me.
316. Все скажи, что за душою;	316. Tell me everything in your heart.
	317. I am ready to help you.
	318. Are you ill, my dear?
	319. Or have fallen prey to an evildoer?"

<p>317. Я помочь тебе готов. 318. Аль, мой милый, нездоров? 319. Аль попался к лиходею?” 320. Пал Иван к коньку на шею, 321. Обнимал и целовал. 322. “Ох, беда, конек! — сказал. — 323. Царь велит достать Жар-птицу 324. В государскую светлицу. 325. Что мне делать, горбунок?” 326. Говорит ему конек: 327. “Велика беда, не спорю; 328. Но могу помочь я горю. 329. Оттого беда твоя, 330. Что не слушался меня: 331. Помнишь, ехав в град-столицу, 332. Ты нашел перо Жар-птицы; 333. Я сказал тебе тогда: 334. “Не бери, Иван, — беда! 335. Много, много непокою 336. Принесет оно с собою”. 337. Вот теперь ты узнал, 338. Правду ль я тебе сказал. 339. Но, сказать тебе по дружбе, 340. Это — службишка, не служба; 341. Служба всё, брат, впереди. 342. Ты к царю теперь поди 343. И скажи ему открыто: 344. “Надо, царь, мне два корыта 345. Белоярова пшена 346. Да заморского вина. 347. Да вели поторопиться: 348. Завтра, только зазорится, 349. Мы отправимся в поход”. **</p> <p>350. Тут Иван к царю идет, 351. Говорит ему открыто: 352. “Надо царь, мне два корыта 353. Белоярова пшена 354. Да заморского вина. 355. Да вели поторопиться: 356. Завтра, только зазорится, 357. Мы отправимся в поход”. 358. Царь тотчас приказ дает, 359. Чтоб посыльные дворяна 360. Всё сыскали для Ивана, 361. Молодцом его назвал 362. И “счастливый путь!” сказал. **</p> <p>363. На другой день утром рано, 364. Разбудил конек Ивана: 365. “Гей! Хозяин! полно спать! 366. Время дело исправлять!” 367. Вот Иванушка поднялся, 368. В путь-дорожку собирался, 369. Взял корыта, и пшено,</p>	<p>320. Ivan fell on his horse’s neck, 321. Hugged and kissed him. 322. “Oh, I’m in trouble little horse” he said. 323. The tsar has ordered me to bring Fire Bird 324. To his royal chamber. 325. What am I to do, little humpback?” 326. The little horse said: 327. “I do not deny that you are in big trouble: 328. But I can help you in this grief. 329. Your trouble came 330. “Because you did not listen to me: 331. Remember how on the trip to the capital 332. You found Fire Bird’s feather. 333. I told you then: 334. ‘Don’t pick it up, Ivan, 335. It brings 336. Much trouble with it.’ 337. Now you know 338. That I was speaking the truth. “ 339. But I will tell you in friendship 340. That this is not a big favor, just a small one; 341. The true favor, my brother, will come later. 342. Now go to the tsar 343. And tell him openly 344. “Tsar, I need two troughs 345. Of Beloyarov millet 346. And imported wine. 347. And order them to hurry, 348. Tomorrow at the crack of dawn 349. We start on our quest.”</p> <p>350. Ivan, immediately, went to the tsar 351. And told him openly: 352. “Tsar I need two troughs 353. Of Beloyarov millet 354. And imported wine 355. And tell them to hurry; 356. Tomorrow at the crack of dawn, 357. We will start on our quest.” 358. The tsar gave the order at once, 359. To his courtier errand boys 360. That they find all this for Ivan, 361. And he called him a fine fellow 362. And wished him a good trip.</p> <p>363. The next day, early in the morning 364. The little horse woke Ivan: 365. “Hey! Master! Enough sleeping! 366. Time to start work!” 367. Ivanushka got up 368. And got ready to travel, 369. He took the troughs and the millet 370. And imported wine: 371. Got dressed warmly 372. And mounted his horse, 373. He took out a chunk of bread</p>
--	---

370. И заморское вино;	374. And rode eastward
371. Потеплее приоделся,	375. To capture that Fire Bird.
372. На коньке своем уселся,	
373. Вынул хлеба ломоток	376. They road for a whole week.
374. И поехал на восток —	377. Finally on the eight day,
375. Доставать тоё Жар-птицу.	378. They came to a dense forest,
**	379. And the horse said to Ivan:
376. Едут целую седмицу.	380. “See that clearing,
377. Напоследок, в день осьмой,	381. On it there is a mountain
378. Приезжают в лес густой,	382. Made of pure silver.
379. Тут сказал конек Ивану:	383. This is where every dawn
380. “Ты увидишь здесь поляну;	384. The fire birds fly
381. На поляне той гора,	385. To drink from a stream.
382. Вся из чистого серебра;	386. This is where we will catch them.”
383. Вот сюда-то до зарницы	387. And finishing this speech
384. Прилетают жары-птицы	388. He raced to the clearing!
385. Из ручья воды испить;	389. What a meadow! It was as green
386. Тут и будем их ловить”.	390. As emeralds.
387. И, окончив речь к Ивану,	391. A breeze blew over it,
388. Выбегает на поляну.	392. Making it sparkle
389. Что за поле! Зелень тут	393. And there were flowers in the grass
390. Словно камень изумруд;	394. Of unspeakable beauty.
391. Ветерок над нею веет,	395. And in this same clearing,
392. Так вот искорки и сеет;	396. Like a wave in the sea
393. А по зелени цветы	397. Rose a mountain
394. Несказанной красоты.	398. All made of pure silver.
395. А на той ли на поляне,	399. The sun with its summer rays
396. Словно вал на окияне,	400. Colored it all like sunrise,
397. Возвышается гора	401. In the hollows, it looked gold
398. Вся из чистого серебра.	402. And on the peaks, it glowed like a candle.
399. Солнце летними лучами	
400. Красит всю ее зарями,	403. The little horse on the slope
401. В сгибах золотом бежит,	404. Climbed this mountain,
402. На верхах свечой горит.	405. Galloping one verst, then another,
**	406. He stopped and said;
403. Вот конек по косогору	407. “Soon it will be night, Ivan and
404. Поднялся на эту гору,	408. You will have to keep watch.
405. Вёрсту, другу пробежал	409. Pour the wine into the trough
406. Устоялся и сказал:	410. And mix the wine with the millet.
407. “Скоро ночь, Иван, начнется,	411. And you need to hide,
408. И тебе стеречь придется.	412. So climb under the trough
409. Ну, в корыто лей вино	413. And watch in silence.
410. И с вином мешай пшено.	414. But look out you do not doze.
411. А чтоб быть тебе закрыту,	415. Before dawn when the sun rises
412. Ты под то подлезь корыто,	416. The fire birds will fly here
413. Втихомолку примечай,	417. And begin to peck at the millet.
414. Да смотри же, не зевай.	418. And squawk in their own language.
415. До восхода, слышь, зарницы	419. Find the closest one
416. Прилетят сюда жар-птицы	420. And grab it, you hear!
417. И начнут пшено клевать	421. And when you catch a fire bird
418. Да по-своему кричать.	422. Yell at the top of your voice;
419. Ты, которая поближе,	423. And I will come to you.”
420. И схвати ее, смотри же!	424. “But what if I get burned?”
421. А поймаешь птицу-жар —	425. Said Ivan to the horse,
422. И кричи на весь базар;	426. Spreading out his coat—
423. Я тотчас к тебе явлюся”. —	427. “I will need my gloves,”

424. “Ну, а если обожгуся? —	428. I bet the wench can cause a painful burn.”
425. Говорит коньку Иван,	429. The horse moved out of sight,
426. Расстилая свой кафтан. —	430. And Ivan, coughing, crawled
427. Рукавички взять придется,	431. Under the oak trough
428. Чай, плутовка больно жжется”.	432. And lay as still as the dead.
429. Тут конек из глаз исчез,	
430. А Иван, кряхтя, подлез	433. In the dead of night
431. Под дубовое корыто	434. Light poured over the mountain,
432. И лежит там как убитый.	435. As if it were midday
**	436. And the fire birds flew down
	437. And began to mill around and squawk,
433. Вот полночною порой	438. Pecking at the millet mixed with wine.
434. Свет разлился над горой,	439. Our Ivan, hidden from their sight,
435. Будто полдни наступают:	440. Watched the birds from under the trough
436. Жары-птицы налетают;	441. And talked to himself,
437. Стали бегать и кричать	442. Gesturing with his hands like this;
438. И пшено с вином клевать.	443. “Ugh! you devil’s spawn!
439. Наш Иван, от них закрытый,	444. “What a mess of garbage has been dumped here!
440. Смотрит птица из-под корыта	445. There must be fifty of them.
441. И толкует сам с собой,	446. It would be a good thing to catch them all,
442. Разводя вот так рукой:	447. They’d be worth a lot!
443. “Тьфу ты, дьявольская сила!	448. What beauties they are!
444. Эк их, дряни, привалило!	449. All their legs are red!
445. Чай, их тут с десятков с пять.	450. And there tails are so comical!
446. Кабы всех переимать —	451. Even chickens do not have the like.
447. То-то было бы поживы!	452. And there is so much light,
448. Неча молвить, страх красивы!	453. Like the fire in papa’s stove!”
449. Ножки красные у всех;	454. And finishing this speech,
450. А хвосты-то — суший смех!	455. He made to himself in his hiding place,
451. Чай, таких у куриц нету;	456. Our Ivan, slithering like a serpent,
452. А уж сколько, парень, свету —	457. Crawled up to the millet and wine
453. Словно батюшкина печь!”	458. And grabbed one of the birds by the tail.
454. И, скончав такую речь	459. “Oooh! Humpbacked horse!
455. Сам с собою, под лазейкой	460. Come quickly, my friend!
456. Наш Иван ужом да змейкой	461. I have caught a bird!”
457. Ко пшену с вином подполз —	462. Yelled, Ivan the fool.
458. Хвать одну из птиц за хвост.	463. The humpbacked horse was there at once.
459. “Ой! Конечек-горбуночек!	464. Said the little horse.
460. Прибегай скорей, дружок!	465. “Good job, my master!
461. Я ведь птицу-то поймал!” —	466. Now tie her up tight;
462. Так Иван-дурак кричал.	467. And put her in this sack,
463. Горбунок тотчас явился.	468. And hang the sack around your neck,
464. “Ай, хозяин, отличился! —	469. We need to start for home.”
465. Говорит ему конек. —	470. “Not yet, let me drive off the birds!”
466. Ну, скорей ее в мешок!	471. Said Ivan,
467. Да завязывай тужее;	472. They are exhausted from squawking.”
468. А мешок привесь на шею,	473. And seizing the sack,
469. Надо нам в обратный путь”. —	474. He whipped it back and forth.
470. “Нет, дай птиц-то мне пугнуть! —	475. Shining with a bright flame
471. Говорит Иван. — Смотри-ка,	476. The whole flock took flight
472. Вишь, надселися от крика!”	477. And circled flaming,
473. И, схвативши свой мешок,	478. Heading toward the clouds.
474. Хлещет вдоль и поперек.	479. And our Ivan kept pursuing them:
475. Ярким пламенем сверкая,	480. Waving his long gloves
476. Встрепенулася вся стая,	481. And shouting
477. Кругом огненным свилась	482. As if he had been soaked with lye.

<p>478. И за тучи понеслась. 479. А Иван наш вслед за ними 480. Рукавицами своими 481. Так и машет и кричит, 482. Словно щелоком облит. 483. Птицы в тучах потерялись; 484. Наши путники собрались, 485. Уложили царский клад 486. И вернулись назад. **</p> <p>487. Вот приехали в столицу. 488. “Что, достал ли ты Жар-птицу?” — 489. Царь Ивану говорит, 490. Сам на спальника глядит. 491. А уж тот, нешто от скуки, 492. Искусал себе все руки. 493. “Разумеется, достал”, — 494. Наш Иван царю сказал. 495. “Где ж она?” — “Постой немножко, 496. Прикажи сперва окошко 497. В почивальне затворить, 498. Знашь, чтоб темень сотворить”. 499. Тут дворяна побежали 500. И окошко затворяли, 501. Вот Иван мешок на стол. 502. “Ну-ка, бабушка, пошел!” 503. Свет такой тут вдруг разлился, 504. Что весь люд рукой закрылся. 505. Царь кричит на весь базар: 506. “Ахти, батюшки, пожар! 507. Эй, решеточных сзывайте! 508. Заливайте! заливайте!” — 509. “Это, слышь ты, не пожар, 510. Это свет от птицы-жар, — 511. Молвил ловчий, сам со смеху 512. Надрываясь. — Потеху 513. Я привез те, осударь!” 514. Говорит Ивану царь: 515. “Вот люблю дружка Ванюшу! 516. Взвеселил мою ты душу, 517. И на радости такой — 518. Будь же царский стремянной!” **</p> <p>519. Это видя, хитрый спальник, 520. Прежний конюших начальник, 521. Говорит себе под нос: 522. “Нет, постой, молокосос! 523. Не всегда тебе случится 524. Так канальски отличиться, 525. Я те снова подведу, 526. Мой дружочек, под беду!” **</p> <p>527. Через три потом недели 528. Вечерком одним сидели</p>	<p>483. The birds disappeared in the clouds, 484. And our travelers got ready, 485. Packing up the royal treasure 486. And headed back. 487. They reached the capital. 488. “Well, have you brought the Fire Bird?” 489. The tsar asked Ivan, 490. Looking at the chamberlain. 491. The latter, perhaps from boredom 492. Had bitten off all his nails. 493. “Of course, I’ve brought her,” 494. Our Ivan answered the tsar. 495. “Well, where is she?” “Wait a minute, 496. First order them to close 497. The window in your bedroom.” 498. The courtiers rushed to 499. Close the window. 500. Ivan put the sack on the table. 501. “OK, granny, come out!” 502. And such light suddenly poured out 503. That all the people shielded their eyes. 504. The tsar yelled at the top of his voice; 505. “Oh, friends, we’re on fire! 506. Oh. Call the firemen! 507. Douse the flame! Douse the flame ” 508. “Listen to me, there’s no fire, 509. The light comes from the fire bird, 510. Said her capturer, nearly 511. Bursting with laughter. 512. The entertainment 513. I brought you, sire!” 514. Said Ivan to the tsar. 515. “I love you, friend Vanyusha! 516. You have cheered my soul, 517. And to reward you for my happiness, 518. I will make you the royal equerry!” 519. Seeing this, the sly chamberlain, 520. The former head of the stable 521. Muttered under his breath; 522. “Just you wait, whippersnapper! 523. You won’t always 524. Succeed so fiendishly well, 525. Once again, my little friend, 526. I will get you into hot water!” 527. Three weeks later 528. Of an evening, the cooks 529. And court servants were sitting 530. In the royal kitchen 531. Drinking mead from a jug, 532. And reading the tale of the hero Eruslan. 533. “Akh!” one servant said,</p>
---	---

<p>529. В царской кухне повара 530. И служители двора, 531. Попивали мед из жбана 532. Да читали Еруслана. 533. “Эх! — один слуга сказал, — 534. Как севодни я достал 535. От соседа чудо-книжку! 536. В ней страниц не так чтоб слишком, 537. Да и сказок только пять, 538. А уж сказки — вам сказать, 539. Так не можно надивиться; 540. Надо ж этак умудриться!” 541. Тут все в голос: “Удружи! 542. Расскажи, брат, расскажи!” — 543. “Ну, какую ж вы хотите? 544. Пять ведь сказок; вот смотрите: 545. Перва сказка о бобре, 546. А вторая о царе, 547. Третья... дай бог память... точно! 548. О боярыне восточной; 549. Вот в четвертой: князь Бобыл; 550. В пятой... в пятой... эх, забыл! 551. В пятой сказке говорится... 552. Так в уме вот и вертится...” — 553. “Ну, да брось ее!” — “Постой!..” — 554. “О красотке, что ль, какой?” — 555. “Точно! В пятой говорится 556. О прекрасной Царь-девице. 557. Ну, которую ж, друзья, 558. Расскажу сегодня я?” — 559. “Царь-девицу! — все кричали. — 560. О царях мы уж слыхали, 561. Нам красоток-то скорей! 562. Их и слушать веселей”. 563. И слуга, усевшись важно, 564. Стал рассказывать протяжно: **</p> <p>565. “У далеких немских стран 566. Есть, ребята, окиян 567. По тому ли окияну 568. Ездят только басурманы; 569. С православной же земли 570. Не бывали николи 571. Ни дворяне, ни миряне 572. На поганом окияне. 573. От гостей же слух идет, 574. Что девица там живет; 575. Но девица не простая, 576. Дочь, вишь, Месяцу родная, 577. Да и Солнышко ей брат. 578. Та девица, говорят, 579. Ездит в красном полушубке, 580. В золотой, ребята, шлюпке 581. И серебряным веслом 582. Самолично правит в нем;</p>	<p>534. What a great book of tales 535. My neighbor lent me! 536. It doesn't have too many pages, 537. Containing only five tales. 538. But the tales, I tell you, 539. Are full of incredible marvels! 540. What an imagination the writer had! 541. Immediately, everyone chorused, 542. Please tell us, brother, tell us!” 543. “Well, which one do you want? 544. There are five tales, after all. 545. The first is about a beaver, 546. The second about a tsar, 547. The third...wait, let me think..Got it! 548. About an eastern nobleman. 549. The fourth about Prince Bobyl; 550. The fifth..uh, the fifth, I have forgotten! 551. The fifth tells about..... 552. Oh, it is on the tip of my tongue.” 553. “Well, never mind!” “Wait a minute” 554. Could it have been about a beautiful maid?” 555. “That's it! The fifth tells the story of 556. The lovely Tsar-Maid. 557. Well, which one, friends 558. Should I tell today?” 559. “About Tsar-Maid! they all cried 560. “We've heard our fill of tsars, 561. Tell us about the beauty! 562. It's always fun to hear about one of those.” 563. And the servant, sitting up self-importantly, 564. Began a to narrate in a singsong voice:</p> <p>565. In a far off heathen land, 566. My boys, there is an ocean 567. And on that ocean 568. Only heathens travel; 569. No one from orthodox lands 570. Has ever visited 571. Neither nobles or common folk 572. That pagan ocean. 573. Travelers bring rumors 574. That a maiden lives there 575. But this is no ordinary maid, 576. She is, you see, the daughter of the Moon 577. And the Sun is her brother. 578. That maiden, they say, 579. Wearing a red fur jacket, 580. Travels in a golden boat 581. Which she rows herself 582. With a silver oar. 583. She sings various songs 584. And plays a harp...”</p> <p>585. Immediately the chamberlain leaped up 586. And as fast as his two legs would carry him</p>
--	---

583. Разны песни попевает	587. Ran to the tsar's quarters
584. И на гусельцах играет..."	588. And arriving there
**	589. Pounded his forehead against the floor
585. Спальник тут с полатей скок —	590. And whined to the tsar
586. И со всех обеих ног	591. "I, sinner that I am,
587. Во дворец к царю пустился	592. Tsar have appeared before you.
588. И как раз к нему явился,	593. Do not order me to be punished
589. Стукнул крепко об пол лбом	594. But let me speak,"
590. И запел царю потом:	595. "Speak then, but speak the truth
591. "Я с повинной головою,	596. No lies this time, you hear!"
592. Царь, явился пред тобою,	597. The tsar yelled from his bed.
593. Не вели меня казнить,	598. The sly chamberlain answered:
594. Прикажи мне говорить!" —	599. "Today we were in the kitchen
595. "Говори, да правду только	600. And drank your health,
596. И не ври, смотри, нисколько!" —	601. And one of the place servants
597. Царь с кровати закричал.	602. Entertained us by telling a tale.
598. Хитрый спальник отвечал:	603. This was a tale about
599. "Мы сегодня в кухне были	604. The beautiful Tsar-Maid.
600. За твое здоровье пили,	605. Your royal equerry
601. А один из дворских слуг	606. Swore by his beard
602. Нас забавил сказкой вслух;	607. That he knew the bird,
603. В этой сказке говорится	608. That's what he called Tsar-Maid;
604. О прекрасной Царь-девице.	609. And that he, believe me your grace,
605. Вот твой царский стремянной	610. Bragged he could capture her."
606. Поклялся своей брадой,	611. The Chamberlain again knocked his head on the floor.
607. Что он знает эту птицу —	612. "Hey, call my equerry to me!"
608. Так он назвал Царь-девицу, —	613. Cried the tsar to courtier in waiting.
609. И ее, изволишь знать,	614. The chamberlain stood behind the stove
610. Похваляется достать".	615. And the courtiers on errand duty
611. Спальник стукнул об пол снова.	616. Ran to fetch Ivan;
612. "Гей, позвать мне стремяннова!" —	617. They found him fast asleep,
613. Царь посыльным закричал.	618. And brought him in his night clothes.
614. Спальник тут за печку стал;	619. The tsar began, "Listen,
615. А посыльные дворяна	620. I've heard a report about you, Vanyusha.
616. Побежали по Ивану;	621. They say, that just now
617. В крепком сне его нашли	622. You bragged that you would find
618. И в рубашке привели.	623. Another bird for us,
**	624. That is to say, Tsar-Maid..."
619. Царь так начал речь: "Послушай,	625. "What are you saying, God help you!"
620. На тебя донос, Ванюша.	626. Began the royal equerry.
621. Говорят, что вот сейчас	627. I suppose you were half-asleep when
622. Похвалялся ты для нас	628. You came up with this crazy plan,
623. Отыскать другую птицу,	629. Well, think up whatever insanity you like,
624. Сиречь молвить, Царь-девицу..."	630. But you won't trick me into going along."
625. "Что ты, что ты, бог с тобой! —	631. The tsar his beard shaking, cried
626. Начал царский стремянной. —	632. "What, must I argue with you?
627. Чай, спросонков, я толкую,	633. Listen here,
628. Штуку выкинул такую.	634. I If in three weeks
629. Да хитри себе, как хошь,	635. You haven't brought me Fire Bird
630. А меня не проведешь".	636. To my royal chambers,
631. Царь, затряси бороною:	637. I swear by my beard,
632. "Что? Рядиться мне с тобою? —	638. That you will pay for it,
633. Закричал он. — Но смотри,	639. With whip or fire or stake.
634. Если ты недели в три	640. Begone, slave!" Ivan burst into tears
635. Не достанешь Царь-девицу	641. And went to the haymow

<p>636. В нашу царскую светлицу, 637. То клянуся бородой, 638. Ты поплатишься со мной: 639. На правёж — в решетку — на кол! 640. Вон, холоп!” Иван заплакал 641. И пошел на сеновал, 642. Где конек его лежал. **</p> <p>643. “Что, Иванушка, невесел? 644. Что головушку повесил? — 645. Говорит ему конек. — 646. Аль, мой милый, занемог? 647. Аль попался к лиходею?” 648. Пал Иван коньку на шею, 649. Обнимал и целовал. 650. “Ох, беда, конек! — сказал. — 651. Царь велит в свою светлицу 652. Мне достать, слышь, Царь-девицу. 653. Что мне делать, горбунок?” 654. Говорит ему конек: 655. “Велика беда, не спору; 656. Но могу помочь я горю. 657. Оттого беда твоя, 658. Что не слушался меня. 659. Но, сказать тебе по дружбе, 660. Это службишка, не служба; 661. Служба всё, брат, впереди! 662. Ты к царю теперь поди 663. И скажи: “Ведь для поимки 664. Надо, царь, мне две ширинки, 665. Шитый золотом шатер 666. Да обеденный прибор — 667. Весь заморского варенья — 668. И сластей для прохладенья”.</p> <p>**</p> <p>669. Вот Иван к царю идет 670. И такую речь ведет: 671. “Для царевниной поимки 672. Надо, царь, мне две ширинки, 673. Шитый золотом шатер 674. Да обеденный прибор — 675. Весь заморского варенья — 676. И сластей для прохладенья”. — 677. “Вот давно бы так, чем нет”, — 678. Царь с кровати дал ответ 679. И велел, чтобы дворяна 680. Всё сыскали для Ивана, 681. Молодцом его назвал 682. И “счастливый путь!” сказал. **</p> <p>683. На другой день, утром рано, 684. Разбудил конек Ивана: 685. “Гей! Хозяин! полно спать!</p>	<p>642. Where his little horse was lying.</p> <p>643. “Ivanushka, why are you sad? 644. Why are you hanging your head?” 645. The horse said to him. 646. “My dear, are you sick, 647. Have you fallen prey to an evildoer?” 648. Ivan fell on the horse’s neck 649. And hugged and kissed him. 650. Oh, I’m in big trouble little horse!” he said. 651. “The tsar has ordered me to bring 652. To his chamber, listen to this, Tsar-Maid. 653. What am I to do, little humpback?” 654. The horse said: 655. “I do not deny that you are in big trouble: 656. But I can help you in this grief. 657. You have gotten in this mess 658. Because you did not listen to me. 659. But I will tell you in friendship 660. That this is not a big favor, just a small one; 661. The true favor, my brother, will come later. 662. Now go to the tsar 663. Tell him: “Well, for the capture, 664. Tsar, I will need two large (picnic) clothes 665. And a tent embroidered in gold 666. And a dinner service-- 667. Imported jams 668. And sweets for her dining pleasure.”</p> <p>669. So Ivan went to the tsar 670. And he said 671. “To capture the tsarevna 672. I will need, sire, two large cloths, 673. And a tent embroidered in gold 674. And a dinner service 675. With imported products 676. And sweets for her dining pleasure. 677. “You should have told me that rather than refused.” 678. Said the tsar from his bed, 679. And he ordered his courtiers 680. To find everything Ivan was seeking. 681. Then he called him a fine fellow and 682. Wished him a pleasant journey.</p> <p>683. The next day, early in the morning 684. The little horse woke Ivan, saying 685. Hey! Master! You’ve slept enough. 686. We need the time to solve your problems!” 687. So Ivan got up 688. And prepared for the journey. 689. He took the clothes and tent 690. And the dinner service, 691. With all the imported products 692. And sweets for dining pleasure 693. And he put them all in his travel sack</p>
---	---

686. Время дело исправлять!”	694. And tied it closed with a rope.
687. Вот Иванушка поднялся,	695. He got dressed warmly,
688. В путь дорожку собирался,	696. Mounted his horse,
689. Взял ширинки и шатер	697. Grabbed a hunk of bread,
690. Да обеденный прибор —	698. And headed east
691. Весь заморского варенья —	699. To seek that Tsar-Maid.
692. И сластей для прохладенья;	
693. Все в мешок дорожный с клал	700. They travelled for a whole week;
694. И веревкой завязал,	701. Finally on the eight day
695. Потеплее приоделся,	702. The entered a dense forest.
696. На коньке своем уселся,	703. The little horse said to Ivan:
697. Вынул хлеба ломоток	704. “This is the road to the ocean
698. И поехал на восток	705. And on the ocean all year long
699. По тоё ли Царь-девицу.	706. That beautiful maiden lives.
**	707. She only comes in from the ocean
700. Едут целую седмицу;	708. Twice to bring the long day
701. Напоследок, в день осьмой,	709. To us on earth.”
702. Приезжают в лес густой.	710. And finishing his speech to Ivan,
703. Тут сказал конек Ивану:	711. He galloped off to the ocean
704. “Вот дорога к окияну,	712. On which a white wave,
705. И на нем-то круглый год	713. Strolls all by itself.
706. Та красавица живет;	714. Ivan dismounted,
707. Два раза она лишь сходит	715. And the little horse told him:
708. С окияна и приводит	716. “Well, set up the tent
709. Долгий день на землю к нам.	717. And on the cloth
710. Вот увидишь завтра сам”.	718. Spread the dinner service
711. И, окончив речь к Ивану,	719. With imported products
712. Выбегает к окияну,	720. And sweets for dining pleasure.
713. На котором белый вал	721. Then you go lie down behind the tent
714. Одишенек гулял.	722. And keep your wits about you.
715. Тут Иван с конька слезает,	723. You can just see the boat coming.
716. А конек ему вещает:	724. The tsarevna is rowing toward us.
717. “Ну, раскидывай шатер,	725. Let her go into the tent,
718. На ширинку ставь прибор	726. Let her eat and drink,
719. Из заморского варенья	727. And when she starts to play her harp-
720. И сластей для прохладенья.	728. Then the time has come:
721. Сам ложися за шатром	729. For you to run into the tent
722. Да смекай себе умом.	730. And grab the tsarevna
723. Видишь, шлюпка вон мелькает.	731. And hold her fast,
724. То царевна подплывает.	732. Then call me immediately,
725. Пусть в шатер она войдет,	733. When I first hear you
726. Пусть покушает, попьет;	734. I will rush to you at once.
727. Вот, как в гусли заиграет —	735. And we will ride off..But be sure
728. Знай, уж время наступает.	736. To keep close watch on her
729. Ты тотчас в шатер вбегай,	737. If you snooze
730. Ту царевну сохватай,	738. You’re sure to lose.”
731. И держи ее сильнее,	739. And then the horse disappeared from sight
732. Да зови меня скорее.	740. Ivan hid behind the tent
733. Я на первый твой приказ	741. And made a hole in it
734. Прибегу к тебе как раз,	742. So he could observe the tsarevna.
735. И поедem... Да смотри же,	
736. Ты гляди за ней поближе,	743. It got to be bright noon
737. Если ж ты ее проспишь,	744. Tsar-Maid rowed to shore,
738. Так беды не избежишь”.	745. And went into the tent with her harp.
739. Тут конек из глаз сокрылся,	746. She sat down before the dinner spread.
740. За шатер Иван забился	747. “Hmm, so that’s Tsar-Maid!

741. И давай дыру вертеть,	748. The one the tales describe,”
742. Чтоб царевну подсмотреть.	749. Said the equerry to himself,
**	750. “Who is supposed to be so good-looking
743. Ясный полдень наступает;	751. This wonder of a Maiden- Tsar!
744. Царь-девица подплывает,	752. Well she isn’t beautiful at all:
745. Входит с гусями в шатер	753. She is pale and scrawny,
746. И садится за прибор.	754. No more than three vershok around!
747. “Хм! Так вот та Царь-девица!	755. And her legs, her legs!
748. Как же в сказках говорится, —	756. Ugh! They are like a chicken’s!
749. Рассуждает стремянной, —	757. Let those who like such things admire her,
750. Что куда красна собой	758. I wouldn’t take her as a gift.”
751. Царь-девица, так что диво!	759. At this point the tsarevna started to play
752. Эта вовсе не красива:	760. And sang so sweetly,
753. И бледна-то и тонка,	761. That Ivan, unaware,
754. Чай, в обхват-то три вершка;	762. Rested his head on his hand;
755. А ножонка-то ножонка!	763. And to the gently, harmonious voice
756. Тьфу ты! Словно у цыпленка!	764. Fell fast asleep
757. Пусть полюбится кому,	.
758. Я и даром не возьму”.	765. The (sun) glowed in the west.
759. Тут царевна заиграла	766. Suddenly his horse was neighing above him
760. И столь сладко припевала,	767. And poking him with his hoof,
761. Что Иван, не зная как,	768. Yelling in an angry voice:
762. Прикорнулся на кулак;	769. Go ahead, and sleep, pal, until the stars come out;
763. И под голос тихий, стройный	770. You will sleep yourself into hot water!
764. Засыпает преспокойно.	771. It isn’t I, the tsar says he will impale!”
**	772. Ivanushka burst into tears
765. Запад тихо догорал.	773. And, sobbing, begged
766. Вдруг конек над ним заржал	774. His horse to forgive him.
767. И, толкнув его копытом,	775. “Pardon Ivan’s sin,
768. Крикнул голосом сердитым:	776. I won’t go to sleep any more.”
769. “Спи, любезный, до звезды!	777. “May God forgive you!”
770. Высыпай себе беды!	778. The little humpback shouted.
771. Не меня ведь вздернут на кол!”	779. “We will fix things, it is possible,
772. Тут Иванушка заплакал	780. But only if you do not fall asleep.
773. И, рыдаячи, просил,	781. Tomorrow, early in the morning
774. Чтоб конек его простил.	782. The maiden will come again
775. “Отпусти вину Ивану,	783. To the gold embroidered tent
776. Я вперед уж спать не стану”.	784. To drink sweet mead.
777. “Ну, уж бог тебя простит! —	785. If again you snooze,
778. Горбунок ему кричит. —	786. Your head you’re sure to lose.”
779. Всё поправим, может статься,	787. Then the horse again disappeared from sight
780. Только, чур, не засыпаться;	788. And Ivan began to gather up
781. Завтра, рано поутру,	789. Sharp rocks and nails
782. К златошвейному шатру	790. From wrecked ships
783. Приплывет опять девица —	791. To prick himself,
784. Меду сладкого напиться.	792. If again he began to doze.
785. Если ж снова ты заснешь,	
786. Головы уж не снесешь”.	793. The next morning
787. Тут конек опять сокрылся;	794. The Maiden Tsar rowed up
788. А Иван собирать пустился	795. To the gold-embroidered tent,
789. Острых камней и гвоздей	796. And left her boat on the shore.
790. От разбитых кораблей	797. She brought her harp into the tent
791. Для того, чтоб уколоться,	798. And sat down before the spread...
792. Если вновь ему вздремнется.	799. Then she started to play
**	800. And sang so sweetly,
	801. That Ivanushka again

<p>793. На другой день, поутру, 794. К злотошвейному шатру 795. Царь-девица подплывает, 796. Шлюпку на берег бросает, 797. Входит с гусями в шатер 798. И садится за прибор... 799. Вот царевна заиграла 800. И столь сладко припевала, 801. Что Иванушке опять 802. Захотелось поспать. 803. "Нет, постой же ты, дрянная! — 804. Говорит Иван, вставая. — 805. Ты вдругорядь не уйдешь 806. И меня не проведешь." 807. Тут в шатер Иван вбегает, 808. Косу длинную хватает... 809. "Ой, беги, конек, беги!" 810. Горбунок мой, помоги!" 811. Вмиг конек к нему явился. 812. "Ах, хозяин, отличился! 813. Ну, садись же поскорей! 814. Да держи ее плотней!"</p> <p>**</p> <p>815. Вот столицы достигает. 816. Царь к царевне выбегает. 817. За белы руки берет, 818. Во дворец ее ведет 819. И садит за стол дубовый 820. И под занавес шелковый, 821. В глазки с нежностью глядит, 822. Сладки речи говорит: 823. "Бесподобная девица! 824. Согласися быть царица! 825. Я тебя едва узрел — 826. Сильной страстью воскипел. 827. Соколины твои очи 828. Не дадут мне спать средь ночи 829. И во время бела дня, 830. Ох, измучают меня. 831. Молви ласковое слово! 832. Все для свадьбы уж готово; 833. Завтра ж утром, светик мой, 834. Обвенчаемся с тобой 835. И начнем жить припевая." 836. А царевна молодая, 837. Ничего не говоря, 838. Отвернулась от царя. 839. Царь нисколько не сердился, 840. Но сильнее еще влюбился; 841. На колен пред нею стал, 842. Ручки нежно пожимал 843. И балясы начал снова: 844. "Молви ласковое слово! 845. Чем тебя я огорчил?"</p>	<p>802. Began to be sleepy. 803. "No, stop it, you wench!" 804. Said Ivan, getting up. 805. You won't get away again, 806. You won't best me twice." 807. Then Ivan ran into the tent, 808. And seized her by her long braid... 809. "Oh, hurry up, little horse, hurry up! 810. My little humpback, help me!" 811. In a second the horse appeared. 812. "Oh, master, you have done well! 813. Mount quickly now. 814. And hold on tight to her!"</p> <p>815. They reached the capital. 816. The tsar ran up to the tsarevna. 817. He took her by her white hands, 818. And led her into the palace. 819. He seated her at a oaken table 820. Under a silken canopy, 821. And gazed at her tenderly, 822. Speaking sweet words. 823. "Peerless maiden! 824. Agree to be my tsaritsa 825. As soon as I laid eyes on you, 826. A strong passion boiled up in me. 827. Your eyes are like a falcon's 828. They prevent me from sleeping at night 829. And in the daylight, 830. Oooh! They torture me. 831. Say a kind word to me! 832. Everything is all set for our wedding; 833. Tomorrow morning, my darling, 834. We will marry. 835. And begin to live a joyful life." 836. But the young tsarevna, 837. Saying nothing, 838. Turned away from the tsar. 839. The tsar did not get a bit angry, 840. But fell in love even more strongly. 841. He kneeled before her, 842. And squeezed her hands tenderly 843. And began to speak sweet nothings again: 844. "Say a kind word to me, I beg you! 845. How have I displeased you? 846. Could it be because I fell in love with you? 847. Oh, how pitiful is my fate!" 848. The tsarevna replied to him: 849. "If you want to take me (as your wife), 850. Then fetch for me within three days 851. My signet ring from the ocean!" 852. "Hey! Bring Ivan to me!" 853. The tsar shouted hurriedly 854. And he nearly ran to fetch him himself.</p>
--	--

846. Али тем, что полюбил?	855. Ivan appeared before the tsar,
847. О, судьба моя плачевна!”	856. The tsar turned to him
848. Говорит ему царевна:	857. And said, “Ivan
849. “Если хочешь взять меня,	858. Go to the ocean;
850. То доставь ты мне в три дня	859. In the ocean you will find
851. Перстень мой из окияна!” —	860. Do you hear? Tsar Maid’s signet ring.
852. “Гей! Позвать ко мне Ивана!” —	861. When you bring it to me,
853. Царь поспешно закричал	862. I will give you all that you ask for.”
854. И чуть сам не побежал.	863. “But I have not recovered from the last trip,
855. Вот Иван к царю явился,	864. I can scarcely drag my feet,
856. Царь к нему оборотился	865. And you want to send me to the ocean again!”
857. И сказал ему: “Иван!	866. Ivan said to the tsar.
858. Поезжай на окиян;	867. “You, scoundrel, how could I not be in a hurry-
859. В окияне том хранится	868. Don’t you know, I want to get married!”
860. Перстень, слышь ты, Царь-девицы.	869. The tsar shouted in a rage
861. Коль достанешь мне его,	870. And he stamped his feet.
862. Задарю тебя всего”. —	871. “Don’t you cross me,
863. “Я и с первой-то дороги	872. Set off at once!”
864. Волочу насилу ноги —	873. Ivan was about to leave.
865. Ты опять на окиян!” —	874. “Hey, listen! On the way,”
866. Говорит царю Иван.	875. The tsaritsa said to him,
867. “Как же, плут, не торопиться:	876. Drop in and give them my greetings
868. Видишь, я хочу жениться! —	877. At my emerald tower,
869. Царь со гневом закричал	878. And tell my mother
870. И ногами застучал. —	879. That her daughter wants to know
871. У меня не отпирайся,	880. Why she has been hiding
872. А скорее отправляйся!”	881. For three nights and three days
873. Тут Иван хотел идти.	882. Her bright face from me?
874. “Эй, послушай! По пути, —	883. And why my red brother
875. Говорит ему царица, —	884. Has turned away into murky darkness
876. Заезжай ты поклониться	885. And from his foggy height
877. В изумрудный терем мой	886. Has not sent his rays to me?
878. Да скажи моей родной:	887. Don’t forget now!” “I’ll remember,
879. Дочь ее узнать желает,	888. If only I don’t forget;
880. Для чего она скрывает	889. But I really need to know
881. По три ночи, по три дня	890. Who is your brother and who is your mother
882. Лик свой ясный от меня?	891. So that I don’t get confused.”
883. И зачем мой братец красный	892. The tsaritsa said to him:
884. Завернулся в мрак ненастный	893. “The Moon is my mother, The Sun is my brother.”
885. И в туманной вышине	894. “And listen, be back in three days!”
886. Не пошлет луча ко мне?	895. The tsar bridegroom added.
887. Не забудь же!” — “Помнить буду,	896. Here Ivan left the tsar
888. Если только не забуду;	897. And went to the hay mow
889. Да ведь надо же узнать,	898. Where his little horse was lying.
890. Кто те братец, кто те мать,	899. “Ivanushka, why are you sad?
891. Чтоб в родне-то нам не сбиться”.	900. Why are you hanging your head?”
892. Говорит ему царица:	901. The little horse asked him.
893. “Месяц — мать мне. Солнце — брат”.	902. “Help me, little humpback!
894. “Да смотри, в три дня назад!” —	903. You see, the tsar has gotten it into his head to marry
895. Царь-жених к тому прибавил.	904. You know, to the skinny tsaritsa,
896. Тут Иван царя оставил	905. And he is sending me to the ocean.”
897. И пошел на сеновал,	906. Ivan said to the horse.
898. Где конек его лежал.	907. “And he has given me only three days,
**	

<p>899. “Что, Иванушка, невесел? 900. Что головушку повесил?” — 901. Говорит ему конек. 902. “Помоги мне, горбунок! 903. Видишь, вздумал царь жениться, 904. Знашь, на тоненькой царице, 905. Так и шлет на окиян, — 906. Говорит коньку Иван, — 907. Дал мне сроку три дня только; 908. Тут попробовать изволь-ка 909. Перстень дьявольский достать! 910. Да велела заезжать 911. Эта тонкая царица 912. Где-то в терем поклониться 913. Солнцу, Месяцу, притом 914. И спросать кое об чем...” 915. Тут конек: “Сказать по дружбе, 916. Это — службишка, не служба; 917. Служба все, брат, впереди! 918. Ты теперь спать поди; 919. А на завтра, утром рано, 920. Мы поедem к окияну”.</p> <p style="text-align: center;">**</p> <p>921. На другой день наш Иван 922. Взяв три луковки в карман, 923. Потеплее приоделся, 924. На коньке своем уселся 925. И поехал в дальний путь... 926. Дайте, братцы, отдохнуть</p> <p style="text-align: center;">**</p>	<p>908. To try, can you believe it, 909. To fetch some cursed ring!” 910. And she has ordered me to visit, 911. That skinny tsaritsa, 912. Some tower and pass on her greetings 913. To the Sun and Moon, and then 914. Ask them some question or other..” 915. The horse said, “I will tell you in friendship 916. That this is not a big favor, just a small one; 917. The true favor, my brother, will come later. 918. You go to sleep 919. And tomorrow early in the morning, 920. We set off for the ocean.</p> <p>921. The next day our Ivan 922. Stuffing three onions in his pocket 923. And getting dressed warmly, 924. Mounted his horse 925. And set off on a long journey 926. Brothers, you must let me rest!</p>
--	---